

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе

_____ Л. А. Тарасевич

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ И ТЕРМИНОГРАФИЯ»**

для специальности 1-21 80 24

«Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

Составители:

Карапетова Е. Г.

Титова А. В.

Рассмотрено и утверждено

на заседании Редакционного совета Минского государственного
лингвистического университета. Протокол № 3/58 от 24.11.2020 г.

Минск, 2022

УДК 81'25(075.8)(0.034)

ББК 81.057

Э45

Рекомендован Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № 3/58 от 24.11.2020 г.

Рецензенты: кафедра теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ; кандидат филологических наук, доцент *Т. Ф. Иванова* (МГЛУ)

Э45 **Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Терминоведение и терминография» для специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» / сост.: Е. Г. Карапетова, А. В. Титова. – Минск : МГЛУ, 2022. – 54 с.**

ISBN 978-985-28-0103-4

ЭУМК по учебной дисциплине «Терминоведение и терминография» разработан для организации образовательного процесса в магистратуре. Комплекс состоит из пяти разделов, включающих методические рекомендации по выполнению практических заданий, материалы для аудиторной, внеаудиторной, самостоятельной работы и контроля знаний, а также вспомогательные учебно-методические ресурсы.

Адресован магистрантам, обучающимся в МГЛУ по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)».

**УДК 81'25(075.8)(0.034)
ББК 81.057**

ISBN 978-985-28-0103-4

© УО «Минский государственный лингвистический университет, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	4
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	9
ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	32
Тематика практических занятий.....	32
Материалы для упражнений и методические рекомендации по их выполнению	35
Задания для самостоятельной работы	41
РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ	43
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ	46

Пояснительная записка

ЭУМК по дисциплине «Терминоведение и терминография» предназначен для магистрантов, обучающихся по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)».

Цели создания ЭУМК:

- овладение студентами магистратуры углубленным знанием о терминологии и терминосистеме;
- формирование навыков и умений, необходимых для осуществления терминологической работы как одного из элементов процесса институционального перевода;
- формирование навыков анализа и синтеза, необходимых для выявления понятий предметной области, составления сущностных определений и присваивания обозначения;
- овладение практическими навыками в области терминологического моделирования: конструирование понятийных схем предметных областей и систем понятий; составление двуязычных и многоязычных специализированных глоссариев в определенной области знаний, науки, техники (специальная терминология), а также терминологических систем и корпусов параллельных текстов.

Помимо пояснительной записки, ЭУМК по дисциплине «Терминоведение и терминография» включает теоретический раздел с кратким содержанием лекций, практический раздел, в котором представлены темы и материалы для проведения практических занятий, задания для самостоятельной работы магистрантов и соответствующие методические рекомендации, раздел контроля знаний и вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины.

Согласно действующему учебному плану специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» на изучение дисциплины «Терминоведение и терминография» в магистратуре отводится 140 часов, из которых 58 часов – аудиторные занятия (16 часов лекционных занятий и 42 часа практических занятий), проводимые во 2 семестре. Еще 82 часа составляет самостоятельная работа магистрантов, из которых 36 часов отводится на подготовку к экзамену. Изучение дисциплины завершается экзаменом во 2 семестре.

В соответствии с программой **целью** учебной дисциплины «Терминоведение и терминография» является овладение студентами магистратуры углубленным знанием о терминологии и терминосистеме, овладение практическими навыками в области терминологического моделирования на основе конструирования понятийных схем предметных областей на уровне составления двуязычных и многоязычных глоссариев в определенной области знаний, науки, техники (специальная терминология).

В задачи дисциплины входит:

- формирование навыка осуществлять анализ семантики и прагматики термина-знака;
- обоснованное употребление традиционного, функционально-коммуникативного и когнитивного подходов при составлении глоссариев и словарей;
- применение лингвистических методов моделирования терминологии и терминосистемы с учетом данных профессиональных стандартов конкретных предметных областей;
- составление глоссариев на основе анализа стандартов предметных областей, гармонизации терминологии, подбора эквивалентов и принципов передачи безэквивалентной лексики;
- применение правил внесения толкований и пояснений в словарную статью глоссария специальной лексики;
- владение приемами работы с дву- и многоязычными терминосистемами, в том числе электронными ресурсами (национальными корпусами);
- осуществление поиска параллельных текстов в официальных базах данных документов международных организаций (с ограниченным и открытым доступом) и корпусах параллельных специальных текстов с целью дальнейшего анализа;
- осуществление анализа перевода текстов с применением электронных и интернет-словарей (двух-/трехязычных) и терминобаз международных организаций, объединений и альянсов;
- творческое использование знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения задач прикладной лингвистики в терминографическом аспекте.

Описание углубленных профессиональных и специализированных компетенций, а также требования к уровню усвоения содержания учебной дисциплины «Терминоведение и терминография» определены образовательным стандартом ОСВО 1-21 80 24-2019 Образовательный стандарт. Высшее образование. II ступень (магистратура). Специальность 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)». – Министерство образования Республики Беларусь. – Минск, 2019.

В соответствии с программой в результате освоения дисциплины студент магистратуры должен:

знать:

- предмет и задачи терминоведения и терминографии и их место в ряду других лингвистических наук;
- специфику иноязычной научной картины мира;
- формальную, логическую и семантическую структуру термина-знака;
- основные особенности специальной лексики научного, политического, экономического и др. типов дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

- понятия терминологии и терминосистемы;
- традиционный, функционально-коммуникативный и когнитивный подходы к составлению словарей, глоссариев, терминологических баз;
- макро- и микроструктуру глоссария, словаря;
- современные технологии сбора, обработки и интерпретации терминов в специальной литературе (в институциональном дискурсе);
- принципы эквивалентности и контрастивности при составлении дву- или многоязычного глоссария/словаря;

уметь:

- пользоваться автоматическими, электронными и онлайн-словарями (одно-, дву-, многоязычными), национальными корпусами;
- осуществлять поиск информации в многоязычных базах данных официальных документов международных организаций, союзов, объединений;
- осуществлять поиск параллельных текстов для последующего анализа способов и приемов письменного перевода специальной лексики;
- пользоваться отраслевыми стандартами при составлении терминосистем предметных областей;
- использовать необходимое программное обеспечение для составления глоссариев, словарей, терминосистем в определенной области знаний, науки, техники;
- анализировать микроструктуру и макроструктуру словаря, глоссария;
- моделировать понятийные схемы заданных предметных областей при построении терминосистемы;
- гармонизировать терминологию при переводе специального текста с одного языка на другой;
- применять толкования и пояснения, цитацию при работе с безэквивалентной лексикой;
- использовать принцип компрессии, унификации терминов, избегать синонимии терминологии в институциональных текстах;
- применять принципы построения словарной статьи с учетом стилистических и грамматических особенностей термина;
- избегать явления смысловой дискриминации;

владеть:

- категориальным аппаратом терминоведения и терминографии;
- навыками моделирования терминосистемы на основе понятийных схем заданных предметных областей;
- методикой составления глоссариев, словарей, терминосистем в определенной области знаний, науки, техники, в том числе с использованием программного обеспечения.

Примерный тематический план и содержание учебного материала

Наименование темы	Кол-во аудиторных часов		Кол-во часов СРС
	Лекции	Практические занятия	
1. Терминоведение как область изучения специальной лексики	2	2	2
2. Терминологическая деятельность и перевод	2	2	2
3. Когнитивно-понятийный статус термина	2	2	2
4. Проблемы терминообразования	2	2	2
5. Типы специальных лексем	2	2	2
6. Терминография как наука и практика создания словарей	2	2	2
7. Проектирование специальных словарей	2	2	2
8. Использование информационных технологий при переводе специальных текстов и составлении терминосистемы	2		2
9. Терминология в институциональном дискурсе. Принципы отбора информационных источников и переводческих эквивалентов		4	4
10. Организация работы над дву-/многоязычным словарем, глоссарием, терминобазой		4	2
11. Организация фразеологических сочетаний в терминосистемах, применяемых в институциональном переводе		4	2
12. Корпус параллельных текстов при составлении глоссария, словаря		4	2
13. Организация терминологической системы		4	4
14. Информационные технологии и многоязычные терминобазы в системах переводческой памяти и машинного перевода		4	6
15. Составление специальных словарей		4	10
16. Подготовка к экзамену			36
ВСЕГО	16	42	82

Организация самостоятельной работы

Основными видами самостоятельной работы являются усвоение содержания лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.); составление конспектов ответов для подготовки к практическим занятиям; выполнение обязательных индивидуальных заданий по отдельным разделам содержания дисциплины.

В качестве форм контроля самостоятельной работы предлагаются следующие: составление конспекта, фронтальная проверка усвоения материала; проверка выполнения обязательных заданий; проверка составленных обучающимися классификационных схем понятий и глоссариев терминов; выборочная проверка конспектов; проверка портфолио по учебной дисциплине и т.п.

Для организации самостоятельной работы студентам предлагается использовать поисковые электронные системы Интернета, рекомендованную литературу.

В ходе самостоятельной работы студентам рекомендуется обращаться к разнообразным источникам информации: библиотечным ресурсам (внутренним – библиотека МГЛУ; внешним – Национальная библиотека Республики Беларусь), аудиовизуальным материалам (интерактивные лекции, конференции, записи выступлений), Интернету (веб-сайты для профессиональных переводчиков, веб-сайты организаций и ведущих предприятий в той или иной области знаний, науки и техники).

Представленный ЭУМК включает теоретические, практические задания, задания для самостоятельной работы по 15 темам, предусмотренным курсом.

1. Теоретический раздел включает тезисы лекций, позволяющие студентам получить представление о содержании предстоящих лекционных занятий, изучить дополнительный теоретический материал для самостоятельного изучения, методические рекомендации для подготовки к лекциям и список рекомендуемой литературы по теме.

2. Практический раздел содержит примерный тематический план практических занятий, задания и материалы для аудиторной и домашней работы, задания для самостоятельной работы и методические рекомендации по выполнению упражнений и практических заданий.

3. Раздел контроля знаний включает список вопросов для подготовки к экзамену.

4. Вспомогательный раздел содержит перечень учебных изданий и информационно-аналитических материалов, рекомендуемых для изучения учебной дисциплины, а также учебно-методическую карту дисциплины.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Методические рекомендации по подготовке к лекционным занятиям

В теоретическом разделе электронного учебно-методического комплекса кратко рассмотрены основные вопросы тем учебной программы, даны определения ключевых понятий. Тезисы лекций составлены в виде изложения материала учебных пособий по терминоведению и терминографии, материал которых обучающимся рекомендуется изучить самостоятельно и дополнить свой конспект после прослушанной лекции.

Основные теоретические источники, рекомендуемые обучающимся для подготовки к лекциям:

1. *Головин, Б. Н.* Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие / Б. Н. Головин, Р. Ю Кобрин. – М. : Высш. шк., 1987. – 104 с.

2. *Гринев-Гриневиц, С. В.* Введение в терминоведение: как просто и легко составить словарь : учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – Изд. 3-е, доп. М. : Либроком, 2009. – 224 с.

3. *Кудашев, И. С.* Проектирование переводческих словарей специальной лексики [Электронный ресурс] / И. С. Кудашев. – Хельсинки, 2007. – Режим доступа : <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19272/proektir.pdf>. – Дата доступа : 15.02.2019.

4. *Лейчик, В. М.* Терминоведение. Предмет, метод, структура / В. М. Лейчик. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.

5. *Суперанская, А. В.* Общая терминология: Терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – Изд. 2-е, стер. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.

6. *Татаринов, В. А.* Теория терминоведения : в 3 т. / В. А. Татаринов. – М. : Моск. Лицей, 1996. – Т. 1 : Теория термина : История и современное состояние. – 311 с.

7. *Шевчук, В. Н.* Электронные ресурсы переводчика : Справочные материалы для начинающих переводчиков / В. Н. Шевчук. – М. : Либрайт, 2010. – 136 с.

Лекционные занятия 1–2

ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ КАК ОБЛАСТЬ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Вопросы для рассмотрения

1. Терминоведение как наука. Понятие специальной лексики. Задачи терминоведения. Связь терминоведения с другими науками.
2. Институциональный аспект терминоведения и терминографии. Термин в пространстве дискурса. Персональный и институциональный (научный, политический и т.д.) типы дискурса.
3. Язык для специальных целей.

Содержание лекционного материала (тезисы)

1. Терминоведение как наука. Понятие специальной лексики.
Задачи терминоведения. Связь терминоведения с другими науками

Терминоведение как направление лингвистики зародилось в последней четверти XX века в недрах лексикологии и постепенно укрепляет свои позиции как лингвистическая наука, так как в век компьютеризации растет потребность в использовании специальной лексики не только учеными и специалистами в определенной области знаний, но и простыми пользователями языком, в котором большую часть лексики составляет *специальная лексика*.

При этом все большее число терминов проникает в общеупотребительную лексику, а терминологические проблемы оказывают все большее влияние на язык в целом, поэтому изучение ситуации в области специальной лексики становится все более важным для развития языка.

Причинами бурного развития терминологий, согласно Б. Н. Головину, являются:

- необходимость создания новых терминов для номинации вновь появляющихся научных и технических объектов;
- неблагоприятная терминологическая ситуация во многих областях знания, связанная с явлениями многозначности и нечеткости терминов, сложности их семантико-грамматической структуры;
- необходимость создания терминологического обеспечения современных информационных систем: автоматизированных систем управления, банков и баз данных;
- возрастающая потребность в терминологических словарях для перевода, обучения и практической профессиональной работы.

Специальная лексика – это совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению (С. В. Гринев-Гриневиц).

Предметом исследования в терминоведении является специальная лексика.

Специальные лексемы изучаются в терминоведении с точки зрения их типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания.

Поскольку специальные лексемы неразрывно связаны с понятиями соответствующих областей знания, терминоведение занимается также исследованием закономерностей образования и развития понятий; принципов и методов выявления систем понятий и их фиксирования в классификациях; определения содержания понятий и выбора способов их именования.

Поскольку же свойства и поведение термина в большой степени обусловлены терминологией, к которой он принадлежит, в качестве основного объекта терминоведения следует рассматривать *терминологию*.

Терминология – совокупность терминов, используемых в определенной области знания.

Терминоведение – раздел науки, исследующий семантическую природу, грамматическую организацию и законы функционирования терминов, обслуживающих различные сферы профессиональной деятельности человека (Б. Н. Головин).

Основная **цель** терминоведения – изучение особенностей и закономерностей образования и развития терминологий для выработки рекомендаций по их совершенствованию и наиболее эффективному использованию.

Для достижения этой цели необходимо решение ряда *теоретических* и *практических* задач.

Так, С. В. Гринев-Гриневиц и Б. Н. Головин к **теоретическим задачам** относят следующие.

1. Анализ роли терминологии в коммуникативных процессах.
2. Определение места терминологии в системе языка.
3. Определение роли терминов и терминологий в познании, мышлении и развитии знаний, а также в подготовке и общении специалистов.
4. Установление и описание основных типов специальных лексических единиц, анализ семантических особенностей, отличающих их от общеупотребительной лексики и позволяющих безошибочно выделять и отбирать для упорядочения специальную лексику.
5. Анализ грамматической организации простых и составных терминов (слов и словосочетаний).
6. Исследование специфики терминологических словосочетаний в сопоставлении со свободными и фразеологическими словосочетаниями.
7. Выработка общих методов описания и анализа терминологий.

8. Исследование особенностей зарождения, образования и развития терминологий различных областей знания в различных языках.

9. Анализ особенностей функционирования терминов и терминологий в специальной речи и современных автоматизированных системах.

10. Совершенствование теоретических основ создания различных типов словарей специальной лексики.

Терминоведение решает и ряд **прикладных задач** (С. В. Гринев-Гриневич, Б. Н. Головин).

1. Подготовка рекомендаций по оптимальному употреблению терминов в условиях научного, производственного и учебного общения.

2. Создание методики государственной и отраслевой стандартизации терминологии.

3. Разработка методики создания терминологий в разных областях знания.

4. Разработка методики терминологической работы при построении систем информационно-лингвистического обеспечения современных компьютеризованных систем (АСУ), баз и банков данных, баз знаний и интеллектуальных систем.

5. Разработка критериев и принципов отбора и обработки терминов при решении лексикографических задач (при создании различных специальных словарей).

6. Разработка методов терминологического редактирования и терминологической экспертизы.

7. Разработка методов, приемов и рекомендаций по переводу терминов.

Терминоведение связано с рядом наук. В первую очередь сохраняется тесная связь терминоведения с **лексикологией** – разделом языкознания, занимающимся изучением лексического состава языка. Терминоведение сформировалось в недрах лексикологии и широко использует практически все методы описания и анализа общепотребительной лексики.

Терминоведение связано с такими разделами языкознания, как *словообразование* и *синтаксис словосочетаний*, *стилистика*, *лингвистика текста* и *теория научно-технического перевода*, *социолингвистика* и *психолингвистика*.

Очень тесно связана с терминоведением **терминография** – наука о составлении словарей специальной лексики.

В настоящее время в терминоведении выделяется ряд самостоятельных направлений исследования. В первую очередь с учетом перечисленных выше задач различаются **теоретическое терминоведение**, исследующее закономерности развития и употребления специальной лексики и основывающееся на нем **прикладное терминоведение**, вырабатывающее практические принципы и рекомендации по устранению недостатков терминов и терминологий, их описанию, оценке, редактированию, упорядочению, созданию, переводу и использованию.

Общее терминоведение изучает наиболее общие свойства, проблемы и процессы, происходящие в специальной лексике, а **частное терминоведение** занимается изучением специальной лексики и понятий отдельных областей знания конкретных языков.

Типологическое терминоведение занимается сравнительным исследованием особенностей отдельных терминологий с целью установления общих свойств терминологий и особенностей отдельных терминологий, обусловленных характером отражаемых ими областей знания, а **сопоставительное терминоведение** – сравнительным исследованием общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков, например, русского и английского.

Историческое терминоведение изучает историю терминологий для того, чтобы выявить тенденции их образования и развития и с их учетом дать правильные рекомендации по их упорядочению.

Функциональное терминоведение связано с изучением современных функций термина в различных текстах и ситуациях профессионального общения и подготовки специалистов, а также особенностей использования терминов в речи и компьютерных системах.

В настоящее время формируется ряд новых направлений, среди которых следует выделить **когнитивное**, или **гносеологическое, терминоведение**, занимающееся исследованием роли терминов в научном познании и мышлении (В. А. Татаринov, В. М. Лейчик).

Как самостоятельные разделы терминоведения можно рассматривать также *терминоведческую теорию текста* – теорию, лежащую на стыке терминоведения и частной теории текста и занимающуюся вопросами типологии текстов, содержащих термины, терминологическим анализом текста и текстовым анализом термина, а также *историю терминоведения* – раздел терминоведения, занимающийся историей становления и совершенствования предмета, методов и структуры терминоведения, его места в системе наук, формирования его теорий и принципов, а также отдельных терминологических школ (С. В. Гринев-Гринеvич, В. М. Лейчик).

2. Институциональный аспект терминоведения и терминографии.

Типы дискурса. Персональный и институциональный типы дискурса (научный, политический и т.д.).

Термин не существует изолированно, он существует в текстовом пространстве, причем это пространство специального текста (или дискурса), предназначенного для специалистов определенной профессиональной области.

Дискурс представляет собой явление промежуточного характера между речью, общением и фиксируемым текстом. Иными словами, дискурс – это текст в ситуации реального общения.

С точки зрения социолингвистики, **дискурс** – это общение людей, рассматриваемое с позиций их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к той или иной типичной речеповеденческой ситуации.

Существенным является противопоставление *личностно-ориентированного* и *статусно-ориентированного дискурса* (по В. В. Карасику).

В первом случае в общении участвуют коммуниканты, хорошо знающие друг друга, во втором случае общение сводится к диалогу представителей той или иной социальной группы.

Личностный (персональный) дискурс сводится к двум разновидностям – *бытовому (обиходному)* и *бытийному*. Специфика **бытового дискурса** состоит в стремлении максимально сжать передаваемую информацию, выйти на особый сокращенный код общения, когда люди понимают друг друга с полуслова. **Бытийный дискурс** предназначен для нахождения и переживания существенных смыслов, художественного и философского постижения мира.

Статусно-ориентированный дискурс представляет собой институциональное общение, речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов.

Институциональный дискурс – это специализированная клишированная разновидность общения, в котором люди должны общаться в соответствии с нормами данного социума.

Применительно к современному обществу, в рамках институционального общения представляется возможным выделить *политический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный* и т.п. типы дискурса.

Каждый такой тип дискурса представляет интерес с точки зрения употребленной в нем лексики.

Научный дискурс

Основной особенностью организации научного дискурса на лексическом уровне языковой системы является наличие в лексике научной речи трех основных пластов: *общеупотребительные слова, общенаучные слова и термины*.

К **общеупотребительной лексике** относятся слова общего языка, которые наиболее часто встречаются в научных текстах.

Например: *Аппаратура работает как при высоких, так и при низких температурах*.

Общенаучная лексика – второй значительный пласт лексики научной речи. Это уже часть языка науки, т.е. языка описания научных объектов и явлений. *При помощи общенаучных слов описываются явления и процессы в разных областях науки и техники*.

Поскольку в области науки и техники требуется максимально точное определение понятий и явлений действительности, отражающее точность и объективность научных истин и суждений, специфической особенностью словарного состава научного стиля является использование *терминов*.

Термин (от лат. *terminus* ‘граница, предел’) – слово или словосочетание, являющееся названием специального понятия какой-либо сферы производства, науки или искусства.

Каждая отрасль науки располагает своей терминологией, объединенной в одну терминосистему (терминология медицинская, математическая, физическая, философская, лингвистическая, литературоведческая и т.д.). Внутри данной системы термин стремится к *однозначности*, не выражает экспрессии и является стилистически нейтральным.

Следует отметить, что под воздействием научной речи происходит количественное и качественное изменение литературного языка. Основным источником его пополнения – терминология, специальная лексика.

Политический дискурс

Назначение политической коммуникации – борьба за власть.

Особенностью языка политики в настоящее время является то, что средой его существования выступает массовая информация, ориентированность политического общения на массового адресата. Данный факт не мог не отразиться на языке политического общения.

Семиотическое пространство политического общения сегодня включает: **специализированные вербальные знаки** (политические термины), **специализированные невербальные знаки** (политические символы: флаги, эмблемы, портреты, бюсты), **неспециализированные для данной сферы знаки**, которые были сориентированы на нее вследствие устойчивого употребления (например, личные местоимения).

3. Язык для специальных целей

Важной характеристикой институционального дискурса является наличие особого языка. Каждый социальный институт закрепляет за собой некое символическое и предметно-практическое пространство деятельности, в котором ведущую роль играют профессионалы. Профессионалов отличает не только специализированная подготовка и квалификация, но и владение профессиональным языком.

Язык профессионального общения принято называть *языком для специальных целей* (ЯСЦ). Это термин английского происхождения, представляющий собой кальку с англ. *language for special purposes* (LSP).

Как правило, мы называем **областью специальных знаний** ту, понятийный аппарат которой неизвестен большинству членов языкового

коллектива. На практике провести демаркационную линию между специальной профессиональной областью и неспециальной сферой оказывается не так просто.

Терминология, обеспечивающая номинацию профессиональных объектов и понятий в языке науки и техники, неотъемлемым образом принадлежит национальному языку.

Упорядочение специальной лексики имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов.

К сожалению, стратификация предметных областей не столь очевидна, как это может показаться на первый взгляд. Во-первых, деление на предметные области условно, субъективно и зависит от цели, которую перед собой ставит исследователь. Например, существует Универсальная десятичная классификация (УДК), однако она предназначена для классифицирования документов и не вполне подходит для классификации предметных областей. В разных терминологических системах используется разное стратифицирование даже на самые крупные предметные области, что затрудняет обмен терминологическими банками. Усложняет задачу и наличие различных школ и направлений в рамках одной и той же предметной области.

Во-вторых, классификации не успевают за развитием науки.

Еще одной проблемой является междисциплинарный характер многих предметных областей, что объясняет тот факт, что в них используются понятия из смежных и более общих областей. Полностью отделить понятийный аппарат и языковые средства, обслуживающие одну предметную область, таким образом, практически невозможно.

Проектируя словарь, автор может стремиться описывать весь ЯСЦ, но, как правило, накладывает дополнительные ограничения.

Лекционные занятия 3–4

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОД

Вопросы для рассмотрения

1. Направления терминологической деятельности.
2. Терминологические вопросы перевода.

Содержание лекционного материала (тезисы)

1. Направления терминологической деятельности

Терминологическая деятельность имеет *теоретическое* и *практическое* направления.

Теоретическая терминологическая деятельность – терминоведческие исследования – в основном проводится в рамках направлений терминоведения. Этой деятельностью занимаются **терминоведы** – специалисты в области лингвистики, логики, научно-технической информации, а также других специальностей, получившие серьезную подготовку, позволяющую им квалифицированно разбираться в сложных логических, семантических и лингвистических проблемах специальной лексики.

Практическая терминологическая работа в связи с общественными потребностями носит разнообразный характер. Ею преимущественно занимаются терминологи – специалисты соответствующих областей прикладной деятельности (специалисты-предметники) при наличии необходимого минимума терминоведческих знаний или под методическим руководством терминоведа.

Систему основных направлений терминологической работы можно представить следующим образом.

Терминологическая работа

1. Инвентаризация (сбор и описание терминов).
2. Упорядочение терминологии:
 - а) систематизация понятий;
 - б) анализ терминологии:
 - семантический анализ;
 - структурный и этимологический анализ;
 - функциональный анализ;
 - диахронический анализ;

в) нормализация терминологии (выбор и утверждение нормативных терминов):

- унификация (упорядочение содержания терминов);
- оптимизация (упорядочение формы терминов);

г) кодификация терминосистемы (оформление в виде нормативного словаря):

- стандартизация терминологии;
- рекомендация терминологии;

д) гармонизация терминологии (межъязыковое упорядочение).

3. Координация терминологий.

4. Конструирование терминосистем.

5. Проектирование терминосистем.

6. Терминографическая работа.

7. Терминологическое редактирование.

8. Терминологическая экспертиза.

9. Терминологический перевод.

10. Информационно-терминологическое обслуживание.

11. Терминологическое обучение.

12. Организационная терминологическая работа.

13. Терминоведческое обучение.

Упорядочение терминологии является центральной, наиболее важной терминологической работой.

На последнем этапе упорядочения производится **кодификация** полученной терминосистемы, т.е. ее оформление в виде нормативного словаря. При этом существуют *две степени* обязательности терминосистемы, связанные с особенностями их употребления. В том случае, когда отступления от точного однозначного употребления термина недопустимы (обычно в сфере производства), кодификация принимает форму **стандартизации терминов**.

Ее результатом являются *стандарты* на термины и определения, которые в документации являются обязательными.

В общепринятом смысле термин **стандарт** предусматривает *обязательность применения* и обозначает документ, содержащий единые государственные нормы и требования, предъявляемые к терминологии.

Разработку государственных и отраслевых стандартов ведут головные и базовые организации по стандартизации, научно-исследовательские, проектно-конструкторские, проектно-технологические институты, учреждения высшего образования и другие организации по своей тематике. Белорусский государственный институт стандартизации и сертификации – БелГИСС.

Для обеспечения единого методического подхода к работам по стандартизации терминологии создан комплекс методических материалов, регламентирующих порядок: разработки стандартов на термины и опре-

деления; проведения их научно-технической экспертизы; стандартизации сокращений слов и словосочетаний; составления и ведения отраслевых справочных терминологических картотек и т.п.

В методиках сформулированы следующие требования к стандартизованным терминам: 1) однозначность; 2) системность; 3) деривативность (термин должен быть удобен для образования новых терминов); 4) краткость; 5) лингвистическая правильность; 6) нежелательность иноязычных заимствований; 7) внедренность.

Примеры стандартов: ГОСТы

- ГОСТ 8.417-2002

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

Государственная система обеспечения единства измерений
ЕДИНИЦЫ ВЕЛИЧИН.

- ГОСТ Р ИСО 704-2010

Терминологическая работа. Принципы и методы.

- Стандарт ISO 12616:2002 – Translation-oriented terminography («Терминография, ориентированная на перевод»).

- Стандарт ISO 12616:2002 – Translation-oriented terminography («Терминография, ориентированная на перевод»).

ISO 9000 – серия международных стандартов, регламентирующих управление качеством на предприятиях. Система стандартов менеджмента качества разработана Международной организацией по стандартизации (International Organization for Standardization).

Нужно сказать, что стандарты данной серии приняты в более чем 90 странах в качестве национальных, применимы к любым предприятиям, независимо от их численности, объема выпуска и сферы деятельности (В России – с 2001 г.). В России действует серия ГОСТ Р ИСО 9000.

- ГОСТ ... Термины и определения

Например:

ГОСТ 2601-84 Сварка металлов. Термины и определения;

ГОСТ 26070-83 Фильтры и сепараторы для жидкостей. Термины и определения;

ГОСТ 28567-90 Компрессоры. Термины и определения.

Если же излишне жесткие нормы могут помешать развитию творческой мысли (обычно в сфере науки), кодификация принимает форму рекомендации наиболее правильных с точки зрения терминоведения терминов, а ее результатом является *сборник рекомендуемых терминов*.

Еще более мягкой по форме, но наиболее эффективной по существу является введение упорядоченных систем терминов в учебную литературу с заменой неудачных или устаревших терминов. В результате новые поколения специалистов получают более современные, прогрессивные системы понятий и знаний.

В случае межъязыкового упорядочения терминологий – **гармонизации**; производится системное сопоставление терминологии двух или более языков на основе сводной системы понятий, дополненной за счет используемых национальных понятий.

Основное средство гармонизации – взаимная корректировка содержания и форм национальных терминов с целью установления между ними точных соответствий, что часто сопровождается взаимным заимствованием терминов, обогащающим национальные терминологии. Результаты гармонизации оформляются в виде нормативных переводных словарей, в том числе международных стандартов.

В большинстве случаев результаты инвентаризации и упорядочения терминов оформляются в виде различных (переводных, справочных, учебных, информационных) терминологических словарей, а составление большинства видов терминологических словарей обязательно должно предусматривать упорядочение терминологий как один из этапов работы.

Поэтому можно рассматривать **терминографическую работу**, т.е. составление словарей специальной лексики, и как один из видов терминологической работы.

Упорядоченные терминосистемы находят применение и в таких видах терминологической деятельности, как **терминологическое редактирование** (работа редактора по оценке правильности употребляемой терминологии и замене неудачных терминов рекомендуемыми формами), *терминологическая экспертиза* документов, *терминологический перевод*, информационно-терминологическое обслуживание и терминологическое обучение.

На каждом из этапов центральной терминологической работы – упорядочения терминологии – необходимо решать вполне определенные проблемы: выделять специальные лексемы и определять их типы; классифицировать и определять понятия данной предметной области; анализировать особенности данной терминологии и тенденции ее развития; решать семантические проблемы данной терминологии; выбирать наиболее удачные формы терминов; создавать словарь, в котором будут зафиксированы рекомендуемые формы и содержание терминов.

2. Терминологические вопросы перевода

Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием **точности** перевода всего специального текста. Между тем при работе с текстами по специальности у неспециалистов довольно часто возникают трудности, связанные с правильным пониманием и переводом терминов.

Наиболее важными и актуальными являются две группы **терминологических проблем перевода**:

- проблема использования специальной лексики как элемента распределения содержания в переводных текстах;

- проблема перевода терминов, подбора соответствий иноязычным терминам в процессе перевода.

Важность проблем первой группы обусловлена тем, что в тексте научно-технического или производственного документа термины несут основную нагрузку, являются наиболее *информативными, ключевыми словами*.

Важность проблем второй группы обусловлена *несовпадением лексических систем* даже близкородственных языков и опасностью искажения содержания текста при выборе неверных вариантов перевода терминов.

Прежде всего, необходимо назвать **три общих условия адекватного перевода терминов**.

Во-первых, должен быть обеспечен адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста.

Во-вторых, каждый переводимый термин должен проверяться с точки зрения терминосистем, фигурирующих в языке оригинала и языке перевода, которые служат для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники и т.п.

В-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков.

Перечисленные три условия должны учитываться при выборе конкретного способа перевода терминов.

Поэтому качественное состояние, степень упорядоченности терминологии в значительной степени предопределяет эффективность работы переводчика и качество перевода.

С точки зрения трудности понимания и перевода терминов возможно их деление на три группы (по Л. Л. Нелюбину):

- термины, обозначающие иностранные реалии, идентичные отечественным реалиям;
- термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные реалии, но есть общепринятые терминологические эквиваленты;
- термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные аналоги и нет общепринятых терминологических эквивалентов.

С лексической точки зрения при переводе терминов возможны две основные ситуации: 1) когда в языке перевода существуют эквиваленты термина оригинала (переводимого текста), зафиксированные в переводных словарях, и 2) когда такие эквиваленты отсутствуют.

С целью облегчения перевода терминов во Всесоюзном центре переводов были разработаны следующие специальные рекомендации:

1) в переводе должны использоваться термины, установленные соответствующими государственными стандартами;

2) переводчик должен учитывать, к какой области науки и техники относится переводимый термин, особенно иностранный;

3) если в тексте оригинала встречается термин, не зафиксированный в научно-технических словарях, то переводчик должен сам подобрать переводной эквивалент, используя справочную литературу, или же проконсультироваться у специалиста, в крайнем случае термин можно перевести описательным путем;

4) в тексте перевода необходимо избегать синонимичного употребления терминологических единиц; все термины, символы, сокращения должны быть унифицированы;

5) если в тексте оригинала обнаружена смысловая ошибка, связанная с написанием термина, переводчик обязан дать соответствующий оригиналу перевод, а в сноске указать на ошибку и привести правильный вариант;

6) чужие для переводимого языка термины должны оставаться в переводе на исходном языке, а их перевод записываться в скобках;

7) названия на латинском языке не переводятся и сохраняются в первоизданном виде;

8) не допускается произвольное сокращение терминов;

9) номенклатуры необходимо оставлять в оригинальном написании;

10) единицы физических величин, специальные знаки должны соответствовать ГОСТ 8.417–2002.

Лекционные занятия 5–6

КОГНИТИВНО-ПОНЯТИЙНЫЙ СТАТУС ТЕРМИНА

Вопросы для рассмотрения

1. Термин как центральная единица специальной лексики.
2. Понятие о номенклатуре. Разновидности специальных лексических единиц.

Содержание лекционного материала (тезисы)

1. Термин как центральная единица специальной лексики

Создавая новую область знания или пересматривая старую, ученый прежде всего конструирует ее понятия и закрепляет их специальными *словами-терминами*.

Основная функция термина – *фиксация нового знания*.

Термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними (Б. Н. Головин).

В рамках одной теории термины образуют *терминосистему*.

Во всякой терминологии (предметной области специальной лексики) непременно есть некоторое количество лексических единиц, которые встречаются как в обиходной, так и в профессиональной речи (так называемые **консубстанциональные термины**), которые вызывают ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка.

Это свидетельствует о том, что граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет не исторический, а функциональный характер и постоянно происходит как процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, так и использование бытовой лексики для формирования терминологий.

Основное отличие консубстанциональных лексических единиц от бытовой, общеупотребительной лексики заключается в *специфичности употребления*. Отнесенность термина к специальной области употребления обусловлена тем, что он используется для называния *понятия* (1).

Другим из важнейших свойств термина является его содержательная точность (2), под которой обычно понимается четкость, ограниченность значения терминов. Эта четкость значения обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, обычно устанавливаемые с помощью научного определения – дефиниции, которая одновременно

является и определением значения термина. Поэтому дефиниция – необходимая принадлежность термина, выделяющая терминологическую лексику из словарного состава языка.

Если сравнить *толкование слова* и *дефиницию термина*, разницу между ними можно представить, как разницу между представлением и понятием. Толкование общеупотребительного слова является несистемным и содержит несущественные признаки объекта.

Еще одним признаком термина, также обусловленным его основной функцией, является его *номинативный характер* (3). Это значит, что в качестве терминов как специфических языковых единиц обычно рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания. *Номинативность* терминов следует рассматривать в качестве одного из конституирующих свойств термина.

2. Понятие о номенклатуре.

Разновидности специальных лексических единиц

Помимо систем специальных понятий, закрепленных в терминосистемах, ряд наук оперирует *номенклатурами* – названиями многочисленных объектов исследования.

Номенклатура – это особым образом организованные названия единиц определенных предметных рядов.

Другими словами, *номенклатура* представляет собой список специализированных, тщательно отобранных, регламентированных решениями соответствующих органов имен, принятых для именованья объектов в определенной области знания, производства, торговли (А. В. Суперанская).

Наличие номенклатуры – это исключительная принадлежность специальной лексики. Следует особо отметить, что ни о какой номенклатуре не может идти речь там, где еще нет терминологии.

Номены (номенклатурные обозначения, называемые также номенклатурными наименованиями и номенклатурными знаками) являются второй по значимости разновидностью специальных лексических единиц (*нержавеющая сталь 2-Х-13*, где Х – хром, 13 – процентный состав; сорта яблок, конструкции револьверов; марки машин).

Номен – наименование конкретной массовой продукции хозяйства, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз, а также наименование единичных понятий. Например: *СБ-5-24* (вид строительного бетонного блока), *Урал*.

Номены обладают рядом общих с терминами **свойств**. В их числе:

- принадлежность к специальной области знания;
- независимость от контекста;
- принадлежность к нейтральному слою лексики;
- целенаправленный характер появления;
- устойчивость и воспроизводимость в речи.

Анализ употребляемых в строительстве номенов показывает, что в большинстве случаев они состоят из двух частей: *графемной* (буквенной) и *цифровой*. За каждой из этих частей закреплены вполне определенные функции.

Графемная часть мотивирована и представляет собой зашифрованное указание на родовый термин, например, *БП – бетонная перемычка*, *КБ – кран башенный*.

Роль графемной части заключается в том, что она:

- устанавливает место номена в ряду однородных единиц;
- указывает на тематическую область, к которой он принадлежит;
- указывает на основные конструктивные особенности называемого объекта (*бетонная, башенный*).

Цифровая часть номена показывает основные технические характеристики объекта и выделяет его из совокупности однотипных объектов (за счет, например, указания длины: *ось 20:01*, длина и диаметр).

Терминоид – специальная лексема, используемая для называния так называемых *натуральных* понятий, т.е. недостаточно устоявшихся (формирующихся) и неоднозначно понимаемых понятий (специальных представлений – по Кудашеву), не имеющих четких границ, а значит, и дефиниций.

Поэтому терминоиды не имеют таких терминологических свойств, как точность значения, контекстуальная независимость и постоянный устойчивый характер. Обычно терминоиды фиксируются в описательных словарях с указанием различных точек зрения на их содержание. Например: *средства существования в политэкономии*.

Еще одной разновидностью специальных лексических единиц являются специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего – отсутствие краткости) – **предтермины**.

В качестве предтерминов обычно выступают:

(а) описательные обороты, отражающие сущность явления (*относительный эффективный коэффициент полезного действия турбины по параметрам торможения*);

(б) сочинительное словосочетание (например, *лаки и краски*);

(в) сочетание, содержащее причастный или деепричастный оборот (например, *конструкция, работающая на изгиб*).

Предтермины используются в качестве терминов для именования новых понятий, для которых сразу не удастся подобрать подходящие термины.

От терминов предтермины отличают:

- временный характер;
- неустойчивость формы;
- невыполнение требований краткости и общепринятости;
- зачастую и отсутствие нейтральности.

В большинстве случаев предтермины со временем вытесняются терминами: например, *лаки и краски* были заменены термином *лакокрасочные материалы*.

В ряде случаев замена предтермина лексической единицей, более соответствующей терминологическим требованиям, затягивается, и предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый характер и становясь **квазитермином**.

Достаточно сложным является статус **профессионализмов** и **профессиональных жаргонизмов**. Следует отметить ненормированность и функционально-стилевую ограниченность их употребления (устная речь профессионалов в неформальной обстановке), наличие эмоционально-экспрессивной коннотации.

Например, *нуль* – нулевой цикл в строительстве, *наводнение легкого* – отек легкого при обтурационном ателектазе, *бесполезный кашель* – сухой кашель, *играющая гармонь* – разновидность сухого хрипа при бронхиальной астме, *тикер* – человек, склонный к тикку, *кирпич* – дорожный знак, запрещающий движение, *съесть, убить* (в шахматах), *космач* – исследователь космоса.

В терминографии как самостоятельная лексическая единица может трактоваться **терминоэлемент** – минимальная структурная единица термина с фиксированным значением, участвующая в терминообразовании и представляющая собой слово (прилагательное или наречие) в составе словосочетаний, символ в составе символослов, основу или словообразующую морфему в составе сложных и производных слов.

Такие терминоэлементы в ряде терминологических словарей имеют самостоятельные статьи, хотя не обладают номинативностью или цельюоформленностью.

Лекционные занятия 7–8

ТЕРМИНОГРАФИЯ КАК НАУКА И ПРАКТИКА СОЗДАНИЯ СЛОВАРЕЙ

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие о терминографии. Виды специальных словарей.
2. Электронные словари. Электронные корпуса текстов.

Содержание лекционного материала (тезисы)

1. Понятие о терминографии. Виды специальных словарей

Терминологическая лексикография, или терминография, возникла как раздел лексикографии.

Терминография определяется как наука и практика создания специальных словарей.

Предметом терминографии следует считать *разработку методологии и конкретных приемов составления специальных словарей*, а наиболее важными **задачами**:

- разработку принципов классификации и типологии терминологических словарей,
- определение научно обоснованных принципов отбора специальной лексики для отдельных типов терминологических словарей,
- установление единых принципов наиболее эффективного описания и представления терминологической лексики в специальных словарях.

Важность терминологической лексикографии определяется тем, что с помощью предметно организованных словарей можно найти терминологические соответствия в разных языках.

Для того, чтобы принятые научные терминологии сделались достоянием всех заинтересованных лиц, они должны быть опубликованы. Наиболее удобный и доступный вид публикации – *словарь*.

Во время своей работы переводчик использует самые различные словари.

В последние годы появилось очень много словарей по специальным отраслям знания, издаются многоязычные словари, которые пользуются меньшим спросом, чем специальные двуязычные словари. С каждым годом количество издаваемых словарей увеличивается, широко используются электронные словари, однако гарантией успеха перевода является практическая работа со словарем, умение работать со словарем и опыт работы в качестве переводчика.

Отраслевой переводчик, помимо словаря общего типа, нуждается в дополнительных словарях по всем отраслям знания, которыми он зани-

мается. При отсутствии таковых, он вынужден вести личную картотеку. Переводные эквиваленты им устанавливаются в ходе консультаций со специалистами.

Специальная лексика представлена, главным образом, в отраслевых словарях, рассчитанных на специалистов.

Под **специальным словарем** (словарем специальной лексики, терминологическим словарем) принято понимать справочник, содержащий описание определенного пласта специальной лексики одного или нескольких языков.

Но это не филологические словари, и многое в них реализуется не так, как в обычной лексикографической практике (А. В. Суперанская).

1. Прежде всего, такой словарь содержит дефиниции, в построении которых участвуют термины. (В энциклопедических словарях и словарях общего типа в поясняющей части не должно быть терминов, требующих толкований.)

2. Другое существенное отличие специального словаря заключается в том, что составитель филологического словаря стремится осуществить наиболее полный сбор иллюстрирующего материала. В работе терминолога преобладает отбор материала, отсеивание дублирующих терминов, нереккомендуемых терминов и конструирование новых терминов для заполнения образовавшихся лакун.

Обычный лексикограф не занимается **конструированием** слов, он лишь регистрирует их. Его работа распадается на два этапа: писатель или переводчик создает слово, лексикограф фиксирует его. В терминологической лексикографии работа начинается с **выявления понятий** данной области знания, иерархии внутри данной системы, составления точной дефиниции каждого понятия. Затем отбираются наиболее удобные и подходящие с точки зрения понятийных связей и словообразовательных возможностей слова.

В любом случае и упорядочение словоупотребления, и построение терминосистем – это сознательно направленные процессы.

Перечислим некоторые виды словарей, широко используемых в научно-технической области.

1. **Сборники рекомендуемых терминов** основываются на классификационной схеме понятий определенной области знания. Отобранные термины должны быть логически точными и лингвистически правильными.

2. **Терминологические стандарты** содержат термины, их варианты (в том числе недопустимые к употреблению), а также определения соответствующих понятий и иноязычные эквиваленты.

3. **Классификаторы** – терминологические словари, в которых систематизированы наименования объектов классификации, классификационных группировок и их кодовых обозначений.

Классификатор представляет собой словарь терминов с явно выраженными иерархическими отношениями и кодами, применяемыми для возможного представления терминов в ЭВМ.

4. **Рубрикаторы** в практике научно-информационной деятельности в последние годы получают все большее распространение. Известны рубрикаторы изданий, перечни тем, перечни типовых рубрик, перечни стандартных запросов абонентов информационных систем.

Рубрикаторы разделяются на типовые группы, каждой из которых соответствует определенная область эффективного использования: одни выявляют тематические интересы потребителей информации, другие описывают тематику изданий, третьи служат для формирования фондов информационных систем, четвертые информируют потребителя о возможной тематике обслуживания.

Словари специальной лексики являются результатом или инструментом практически во всех основных видах терминологической деятельности. Поэтому постоянно растет роль специальных словарей, расширяются области их применения и увеличивается их число.

2. Электронные словари. Электронные корпуса текстов

Электронный словарь – это компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи, позволяющие осуществлять быстрый поиск нужных слов.

Такие словари существуют в двух версиях: онлайн- и офлайн-версии в зависимости от формы доступа к ним.

Электронные словари обладают следующими **преимуществами**.

1. Такие словари содержат новейшую лексику, оперативно пополняются новыми единицами (не консервативны, особенно узкоотраслевые словари по таким перспективным и быстро развивающимся областям, как телекоммуникационные системы, нанотехнологии, компьютерная техника, телемеханика и т.д.).

2. Такие словари содержат не только общеизвестные, но и принятые для внутриведомственного пользования лексические единицы (которые далеко не всегда печатаются на бумажном носителе).

3. Электронные словари имеют более широкие возможности показа содержания словарной статьи, возможность частичного показа информации по разным критериям.

4. Электронные словари более удобны в работе:

- обеспечивают быстрый поиск,
- имеется возможность импортирования найденного эквивалента в текст перевода,
- все ресурсы сосредоточены в одном месте.

5. Электронные словари допускают включение пользовательских словарей, их дальнейшее совершенствование и расширение, в том числе путем присоединения к базовой версии все новых словарей.

6. Электронные словари допускают возможность переключения направления перевода.

В зависимости от количества привлекаемых языков электронные словари подразделяются на: *одноязычные, двуязычные* (переводные), *многоязычные*.

Примерами двуязычного словаря, активно используемого переводчиками, могут служить www.lingvo-online.ru, «Мультитран» (<http://www.multitran.ru>).

«Мультитран» – это мультимедийная коллекция электронных словарей, которые можно использовать как в онлайн-режиме, так и в режиме офлайн. Она включает миллионы слов и словосочетаний на разных языках и может поддерживать дополнительные пользовательские словари и корпоративные глоссарии.

Достоинства словаря «Мультитран»:

- большой объем словаря (более 4 млн слов в англо-русской версии);
- многоязычность (русский, английский, немецкий, испанский; 30 млн исходных статей);
- большое количество тематических областей (охватывает свыше 800 тематик);
- автоматический поиск стандартных языковых выражений;
- перевод слов и устойчивых словосочетаний;
- постоянное пополнение словарной базы данных пользователями (каждый день на сайте добавляется около 500 новых терминов);
- единственный словарь, который позволяет ежедневно получать обновления и исправления словарных баз с сайта.

Имеется огромное количество электронных двуязычных терминологических словарей по различным областям знаний и специальностям. Ссылки на них, а также на многоязычные словари можно найти в книге В. Н. Шевчука «Электронные ресурсы переводчика».

Одноязычные электронные словари нужны переводчику для следующих целей: уточнение значений тех или иных слов и словосочетаний; для поиска синонимов, антонимов, гипонимов; при переводе терминов и терминологических сочетаний; для расшифровки аббревиатур.

Существует много словарей такого типа (энциклопедические, фразеологические, американизмов, терминологические или отраслевые, синонимов и антонимов, сленга, неологизмов, идеографические или тезаурусы, словосочетаний).

В последнее время много пишут об электронных корпусах текстов в переводе. Использование национальных корпусов снимает проблему получения сведений о комбинаторных возможностях слова или словосочетания, что особенно важно при переводе с родного на иностранный язык.

Компьютерный корпус представляет собой массив естественных текстов современного языка (как письменных, так и устных), упорядоченных должным образом с целью их использования в научных или практических целях.

Тематика и жанровая направленность текстов очень разнообразна. Это газетные и журнальные статьи, художественная и научная литература, Брошюры и доклады, записи бытовых разговоров, радиопередач, интервью, дискуссий и совещаний.

В качестве примеров корпусов такого типа могут служить:

- 1) The Bank of English (150 млн слов) – <http://www.titania.bham.ac.uk/docs/svenguide.html>;
- 2) British National Corpus (100 млн слов) – <http://corpus.byu.edu/bnc>;
- 3) American National Corpus (22 млн слов) – <http://anc.org>;
- 4) The International Corpus of English (600 000 слов) – <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/projects/ice-gb>;
- 5) Национальный корпус русского языка (более 20 млн слов) – <http://www.ruscorpora.ru>.

Поиск лингвистической информации в корпусе осуществляется с помощью программы-конкордансера, которая помогает дать точные сведения о контекстуальном словоупотреблении и подсказывают переводчику правильную синтаксическую конструкцию на иностранном языке.

В процессе перевода на иностранный язык корпус текстов помогает решать следующие конкретные задачи (В. Н. Шевчук):

- исходя из критерия частотности выбрать правильный или наиболее распространенный на данном этапе развития языка вариант лексико-грамматического словосочетания и проанализировать комбинаторные возможности того или иного слова;
- определить при переводе предложения, правильно ли выбрана соответствующая синтаксическая конструкция;
- выяснить, допустим ли в данном конкретном случае буквальный перевод выражения;
- установить на основе данных объективного анализа современного словоупотребления, в каком значении искомое слово чаще всего используется на данном этапе развития языка, не вызывает ли оно у носителя языка каких-либо негативных ассоциаций;
- проверить грамматические возможности слова.

В некоторых случаях корпус можно использовать в качестве источника дополнительной информации о той предметной области, к которой имеет отношение переводимый текст. Особенно это относится к терминам.

ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Тематика практических занятий

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 1–2

Терминоведение как область изучения специальной лексики. Терминологическая деятельность и перевод

1. Терминоведение как наука. Задачи терминоведения. Связь терминоведения с другими науками.
2. Проблемы и задачи теоретического и прикладного терминоведения. Институциональный аспект терминоведения и терминографии.
3. Понятие специальной лексики. Термин в пространстве дискурса. Язык для специальных целей.
4. Направления терминологической деятельности (инвентаризация, упорядочение терминологии, координация терминологий, конструирование терминосистем, проектирование терминосистем, терминологическое редактирование, терминологическая экспертиза, терминологический перевод и т.д.). Государственная стандартизация терминологии. Терминологические вопросы перевода.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 3–4

Когнитивно-понятийный статус термина. Проблемы терминообразования

1. Термин и научная теория. Содержательная структура термина. Отличие термина от нетермина. Мотивированность термина. Формальная структура термина. Базовые термины. Функции термина. Свойства термина.
2. Проблемы формирования и развития терминологий. Классификация источников терминов. Проблемы фиксации и функционирования термина.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 5–6

Типы специальных лексем. Терминография как наука и практика создания словарей

1. Термин как центральная единица специальной лексики. Термин и дефиниция. Логико-понятийный анализ дефиниций с целью установления внутрисистемных отношений терминов одного терминологического поля. Классификация терминологических единиц.
2. Макро- и микроструктура словаря. Структура словарной статьи, статьи глоссария. Иерархия лемм. Алфавитный подход. Семантический подход. Референтная структура. Лемма. Тильда. Гнездование. Информация о произно-

шении. Грамматическая информация. Филиация слова. Семантизация. Эквиваленты. Перевод безэквивалентной лексики (толкования, пояснения). Пометы. Электронные словари.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 7–8

Проектирование специальных словарей. Использование информационных технологий при переводе специальных текстов и составлении терминосистемы

1. Проблемы конструирования терминосистем. Принципы формирования отраслевых терминологий. Методы конструирования терминосистем.
2. Проблемы электронной терминографии и пути их преодоления. Возможности электронной терминографии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 9

Терминология в институциональном дискурсе. Принципы отбора информационных источников и переводческих эквивалентов.

1. Анализ информации. Отбор терминов в институциональном дискурсе.
2. Терминологические базы и терминологические системы международных организаций, союзов, объединений. Одно-, дву-, многоязычные глоссарии международных организаций.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 10

Организация работы над дву-/многоязычным словарем, глоссарием, терминобазой

1. Назначение словаря. Хронологические границы. Основные части словника. Абзац. Порядок приведения информации. Семантика терминов.
2. Отсылки. Алфавиты. Шрифты. Кегли. Условные знаки. Пометы. Пояснения.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 11–12

Организация фразеологических сочетаний в терминосистемах, применяемых в институциональном переводе

1. Терминологическое сочетание. Термин-фразеологизм.
2. Стиль и регистр.
3. Устойчивые иноязычные словосочетания в институциональных текстах. Примеры использования фразеологизмов в словарной статье. Семантико-прагматические и культурные особенности устойчивых сочетаний в институциональном дискурсе.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 13–14

Корпус параллельных текстов при составлении глоссария, словаря

1. Поиск лингвистической информации в корпусе текстов.
2. Терминологические дублиеты, антонимы, референты и номенклатурные наименования в специализированном корпусе международно-правовой документации.
3. Практическая работа с электронными одно-, дву- и многоязычными корпусами международно-правовых, общественно-политических и официально-деловых текстов.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 15–16

Организация терминологической системы

1. Русскоязычные научно-технические терминологические системы.
2. Структура терминосистемы. Практическая разработка терминологической системы в одном из прикладных аспектов.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 17–18

Информационные технологии и многоязычные терминологические базы в системах переводческой памяти и машинного перевода

1. Создание переводческих мультитерминологических баз в программах переводческой памяти.
2. Эргономика труда переводчика. Практическое применение многоязычной системы Multiterm в программах Déjà Vu, TRADOS, Memo-Q.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 19–20

Составление специальных словарей.

1. Работа автора словаря, глоссария с аббревиатурами, диалектизмами, именами собственными, алиенизмами.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 21

Обобщение и повторение изученного

1. Обобщение и повторение изученного.
2. Обсуждение портфолио обязательных практических заданий и структуры ответа на экзамене.

Материалы для упражнений и методические рекомендации по их выполнению

Данные материалы предназначены для практической работы в ходе практических занятий наряду с обсуждением основных положений лекций на соответствующую тему. Упражнения направлены на усвоение и закрепление основных приемов терминологической и терминографической работы, а также на проработку и закрепление основных навыков, необходимых для выполнения качественного письменного перевода. При наличии технической возможности рекомендуется выполнять письменный перевод при помощи специализированного ПО и пользоваться встроенными ресурсами создания переводческой памяти, глоссариев и терминологических баз. Рекомендуется сопровождать выполнение упражнений анализом удач и недочетов выполненного перевода, обсуждением и корректировкой допущенных ошибок. По итогам аудиторной и домашней работы магистрантам рекомендуется составить портфолио практических заданий. В качестве самостоятельной работы магистрантам рекомендуется моделирование индивидуальной терминологической базы, которая может пополняться терминами из текстов, прорабатываемых на занятиях по терминоведению и институциональному переводу.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 1–2

1. Изучение и обсуждение стандарта Р ИСО 704-2010. Терминологическая работа. Режим доступа: папка «Учебные пособия» – shorturl.at/fNKOQ.

Методические рекомендации

Изучить разделы 1–5 стандарта. При обсуждении практического материала магистрантам предлагается проиллюстрировать материал своими примерами.

2. Моделирование схемы характеристик понятия.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Упражнение направлено на освоение операции терминологического анализа и идентификации понятия. Магистрантам предлагается выбрать любое понятие и на его примере создать модель, отражающую общие и разграничивающие характеристики понятия, экстенционал и интенционал понятия, а также необходимые, достаточные и существенные характеристики понятия.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 3–4

1. Изучение и обсуждение стандарта Р ИСО 704-2010. Терминологическая работа. Режим доступа: папка «Учебные пособия» – shorturl.at/fNKOQ.

Методические рекомендации

Изучить разделы 5.5–5.6 стандарта. При обсуждении практического материала магистрантам предлагается проиллюстрировать материал своими примерами.

2. Моделирование системы понятий.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Упражнение на составление схемы понятий как первого этапа терминологической работы. Магистрантам предлагается рассмотреть предметное поле «Дорожное движение» и составить блок схему, отражающую основные понятия, характеризующие предметное поле, и связи между ними.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 5–6

1. Изучение и обсуждение стандарта Р ИСО 704-2010. Терминологическая работа. Режим доступа: папка «Учебные пособия» – shorturl.at/fHKOQ.

Методические рекомендации

Изучить раздел 6 и приложение А стандарта. При обсуждении практического материала магистрантам предлагается проиллюстрировать материал своими примерами.

2. Моделирование сущностных определений к понятиям системы «Дорожное движение».

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Упражнение направлено на развитие и закрепление навыка формулировки сущностного определения. На базе схемы, смоделированной на предыдущем занятии, магистрантам предлагается сформулировать сущностные определения. Затем необходимо сравнить получившиеся определения со стандартными определениями Правил дорожного движения Республики Беларусь и проанализировать дополнительные операции, примененные при формулировке стандартного определения.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 7–8

1. Изучение и обсуждение стандарта Р ИСО 704-2010. Терминологическая работа. Режим доступа: папка «Учебные пособия» – shorturl.at/fHKOQ.

Методические рекомендации

Изучить раздел 7 и приложение В стандарта. При обсуждении практического материала магистрантам предлагается проиллюстрировать материал своими примерами. Особое внимание следует уделить принципам формирования терминов.

2. Выполнить перевод статьи 1 Международной конвенции о дорожном движении с английского на русский язык. Режим доступа: папка «Материалы для ПЗ» – shorturl.at/fHKOQ.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Статья 1 Международной конвенции о дорожном движении содержит основные термины и определения документа. При анализе выполненного перевода следует уделить особое внимание формулировке определений и выбору эквивалента для термина (при выборе эквивалента магистрантам рекомендуется руководствоваться основными принципами, изложенными в стандарте).

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 9–10

1. Изучение и обсуждение стандарта Р ИСО 704-2010. Терминологическая работа. Режим доступа: папка «Учебные пособия» – shorturl.at/fNKOQ.

Методические рекомендации

Изучить раздел 7 и приложение В стандарта. При обсуждении практического материала магистрантам предлагается проиллюстрировать материал своими примерами. Особое внимание уделить разделу о гармонизации.

2. Выполнить гармонизацию понятий, терминов и определений предметного поля «Дорожное движение» на базе текста Конвенции о дорожном движении на английском языке и Правил дорожного движения Республики Беларусь на русском языке.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Магистрантам рекомендуется составить особую таблицу для выполнения гармонизации. Первая колонка таблицы должна содержать термин и определение на английском языке, вторая – перевод этого термина и определения на русский язык (см. задание предыдущего практического занятия), третья – соответствующий термин и определение на русском языке (при наличии). Четвертая колонка должна содержать комментарий об эквивалентности понятий, терминов и определений и рекомендации по достижению такой эквивалентности, если наблюдаются существенные расхождения. Первые три колонки заполняются магистрантами самостоятельно, четвертая – в результате анализа и обсуждения в ходе аудиторной работы.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 11–12

1. Письменный перевод статей 1–10 Шенгенского соглашения и статьи 1 Протокола по исполнению Шенгенского соглашения с английского на русский язык. Режим доступа: папка «Материалы для ПЗ» – shorturl.at/fNKOQ.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

При анализе и редактировании выполненного перевода рекомендуется обращать особое внимание на выбор эквивалентов терминов и определений. Магистранты должны объяснять выбор эквивалента на основании принципов, изложенных в стандарте.

2. Моделирование схемы понятий по Шенгенскому соглашению и Протоколу по исполнению Шенгенского соглашения.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Необходимо смоделировать систему на базе понятий (и соответствующих терминов), упомянутых в текстах. Помимо самих понятий, магистрантам рекомендуется отобразить в схеме типы отношений между ними.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 13–14

1. Письменный перевод стандарта CODEX STAN 108-1981 «Воды природные минеральные» с английского на русский язык. Режим доступа: папка «Материалы для ПЗ» – shorturl.at/fHKOQ.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

При переводе текста рекомендуется воспользоваться дополнительными терминологическими и справочными источниками. При анализе и редактировании выполненного перевода необходимо обращать особое внимание на выбор эквивалентов терминов и определений. Магистранты должны объяснять выбор эквивалента на основании принципов, изложенных в стандарте.

2. Моделирование схемы понятий по стандарту CODEX STAN 108-1981 «Воды природные минеральные».

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Необходимо смоделировать систему на базе понятий (и соответствующих терминов), упомянутых в текстах. Помимо самих понятий, магистрантам рекомендуется отобразить в схеме типы отношений между ними. После моделирования системы в качестве дополнительного задания магистранты могут составить мини-гlossарий по тексту.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 15–16

1. Письменный перевод стандарта CODEX STAN 12-1981 «Мед» с английского на русский язык. Режим доступа: папка «Материалы для ПЗ» – shorturl.at/fHKOQ.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

При переводе текста рекомендуется воспользоваться дополнительными терминологическими и справочными источниками. При анализе и редактировании выполненного перевода необходимо обращать особое внимание на выбор эквивалентов терминов и определений. Магистранты должны объяснять выбор эквивалента на основании принципов, изложенных в стандарте.

2. Моделирование схемы понятий по стандарту CODEX STAN 12-1981 «Мед». Моделирование сущностных определений к понятиям системы.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Необходимо смоделировать систему на базе понятий (и соответствующих терминов), упомянутых в текстах. Помимо самих понятий, магистрантам рекомендуется отобразить в схеме типы отношений между ними. Сущностные определения к понятиям следует записать как на русском, так и на английском языке в формате таблицы-гlossария.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 17–18

1. Моделирование битекста для Директивы Совета 98/83/ЕС по качеству воды, предназначенной для потребления человеком. Режим доступа: папка «Материалы для ПЗ» – shorturl.at/fHKOQ.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

Битекст (параллельный текст) составляется на базе письменного перевода документа, выполненного на занятии по институциональному переводу. Рекомендуется оформить битекст в виде таблицы с тремя колонками (первые две – для текстов оригинала и перевода, третья – для комментария). Одна ячейка таблицы должна соответствовать одному предложению текста. Внутри ячеек необходимо выделять терминологические соответствия (цветом, жирным шрифтом или курсивом). В колонке с комментарием могут указываться сущностные определения для выделенных понятий или синонимы.

2. Моделирование битекста для Регламента 178/2002 Европейского Парламента и Совета, излагающего общие принципы и требования продовольственного права. Режим доступа: папка «Материалы для ПЗ» – shorturl.at/fHKOQ.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

См. рекомендации к пункту 1 данного практического занятия.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 19–20

1. Анализ перевода Конвенции по утилизации ядерных отходов. Режим доступа: папка «Материалы для ПЗ» – shorturl.at/fHKOQ.

Методические рекомендации по выполнению упражнения

При анализе и редактировании выполненного перевода необходимо обращать особое внимание на выбор эквивалентов терминов и определений. Магистрантам рекомендуется объяснять выбор эквивалента на основании принципов, изложенных в стандарте. В качестве справочного материала следует использовать ресурсы официального сайта МАГАТЭ.

2. Составление подробного глоссария к тексту Конвенции.

Методические рекомендации по выполнению упражнения.

Рекомендуется оформить глоссарий в виде таблицы. Третья колонка таблицы может содержать комментарии к терминам или синонимы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 21

1. Обобщение и повторение изученного.
2. Презентация и обсуждение портфолио обязательных заданий.

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы направлены на анализ, усвоение и закрепление основных навыков и приемов терминологической и терминологической работы.

План самостоятельной работы представлен в соответствующем графике, доступном по ссылке shorturl.at/fHKOQ (папка «Самостоятельная работа»).

1. Недели 1–4

1. Составление конспекта по теме лекции.

2. Подготовка ответов на контрольные вопросы по теме лекции.

Контрольные вопросы, основные и дополнительные материалы для составления конспекта и подготовки ответов можно найти в соответствующей папке электронного каталога. Режим доступа: shorturl.at/fHKOQ.

2. Недели 5–6

1. Изучение институционального аспекта терминологической работы.

Рекомендуется изучить информацию о работе международной службы Инфотерм, терминологической службы ООН, терминологической службы Европейской комиссии (материалы доступны на официальных сайтах указанных организаций), а также ознакомиться с электронными терминологическими инструментами этих организаций (например, **untermbase** и **IATE**).

2. Составление системы понятий для предметной области (выделение понятий и их свойств, установление отношений между понятиями). Пополнение индивидуального портфолио.

Рекомендуется самостоятельно выполнить терминологические упражнения по описанию понятия (выделение характеристик, определение экстенсивности и интенсивности) и моделированию системы понятий по аналогии с заданием, выполненным на аудиторном занятии. Магистранты могут выбрать любое понятие или предметную область на свое усмотрение. Следует сохранить схемы, получившиеся в результате выполнения упражнений, в индивидуальном портфолио.

3. Составление сравнительной таблицы терминов и определений для гармонизации.

В рамках самостоятельной работы рекомендуется выполнить подготовительную работу по заполнению таблицы для гармонизации. Следует сохранить таблицу в индивидуальном портфолио. Пример таблицы можно найти в основной папке электронного каталога. Режим доступа: shorturl.at/fHKOQ.

3. Недели 7–8

1. Составление глоссария устойчивых словосочетаний, встречающихся в документах ООН.

Рекомендуется составить глоссарий в электронной форме в виде таблицы. Глоссарий составляется по алфавитному принципу. При выполнении задания магистранты могут использовать соответствующие разделы Руководства по переводу и редактированию документов ООН (документ доступен в электронной форме в электронном каталоге для дисциплины «Письменный институциональный перевод»), текст Устава ООН и Правила процедуры Генеральной Ассамблеи ООН (тексты документов доступны на официальном сайте Организации), а также тексты официальных документов, переведенных в рамках занятий по институциональному переводу.

2. Составление таблицы параллельных текстов (битекст) для Статей 1–10 Шенгенского соглашения.

Рекомендуется составить таблицу в электронной форме (при наличии технической возможности – как переводческую память для специализированного ПО). В таблицу вносится текст перевода, отредактированный в ходе аудиторного занятия. Магистрантам необходимо выполнить дополнительную операцию и выделить жирным шрифтом все терминологические соответствия. Итоговую таблицу следует сохранить в индивидуальном портфолио.

4. Недели 9–10

1. Проект по составлению терминосистемы для одного из основных подразделений ООН (на русском и английском языках).

Магистрантам рекомендуется работать над проектом в группах по 3–4 человека. Группа может выбрать любое из основных подразделений или программ ООН, однако рекомендуется делать выбор в пользу специализированных (ФАО, МАГАТЭ и т. д.). Терминологическая система должна представлять собой таблицу с терминами и их эквивалентами. Необходимо предусмотреть колонку для комментариев (например, в ней могут быть предложены синонимы или примеры использования терминов в контексте). Колонка с терминами по необходимости может содержать их определения. Рекомендуется оформить таблицу в электронном виде (например, с помощью инструментов Google).

5. Недели 11–12

1. Презентация проекта по составлению терминологической системы.

Магистрантам необходимо подготовить презентацию результатов работы над терминосистемой для одного из основных подразделений ООН. Группа магистрантов должна представить свою систему и описать основные этапы работы над ней.

2. Подготовка к экзамену.

С требованиями к итоговой аттестаций и критериями оценки можно ознакомиться в соответствующей папке электронного каталога. Режим доступа: shorturl.at/fHKOQ. При подготовке к экзамену рекомендуется использовать материалы, размещенные в том же электронном каталоге.

РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Формы текущего контроля и текущей аттестации

Итоговая диагностика результатов учебной деятельности студентов по учебной дисциплине «Терминоведение и терминография» осуществляется в ходе текущей аттестации, которая проводится в соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов в МГЛУ, утвержденным 30.06.2013 г. № 45.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» формой текущей аттестации по учебной дисциплине «Терминоведение и терминография» является экзамен по завершении изучения учебной дисциплины во втором семестре.

Промежуточный контроль усвоения содержания учебной дисциплины «Теория перевода» рекомендуется осуществлять на протяжении всего срока прохождения дисциплины. Диагностика компетенций, которыми овладели обучающиеся, может проводиться как в устной, так и в письменной форме. Для аттестации студентов на соответствие их персональных достижений требованиям учебной программы рекомендуются следующие формы и средства оценивания:

- беседа-опрос в ходе интерактивной лекции;
- дискуссия, круглый стол;
- индивидуальные и групповые презентации выполненных обязательных заданий;
- фронтальный опрос;
- проверка составленных глоссариев специальной лексики.

На экзамен выносятся материал, изученный на протяжении всего курса освоения учебной дисциплины. Целью экзамена по дисциплине «Терминоведение и терминография» является проверка умений и навыков, закрепленных в программе курса. Для получения допуска к экзамену по дисциплине студенту магистратуры необходимо подготовить задания, рекомендованные для обязательного выполнения.

Структура и содержание экзамена

В соответствии с требованиями программы магистранты должны продемонстрировать владение теоретическими основами терминоведения и терминографии и практическими навыками терминологической работы.

Экзамен включает:

- 1) ответ на вопрос по содержанию курса;
- 2) презентацию одного из обязательных заданий с подробным комментарием.

Список вопросов к экзамену

1. А. Терминоведение как область изучения специальной лексики.
Б. Опишите основные направления и методы исследований на примере глоссария для Конвенции по радиоактивным отходам.
2. А. Институциональный аспект терминоведения и терминографии. Терминологические вопросы перевода.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере гармонизационной таблицы.
3. А. Терминологическая деятельность и перевод.
Б. Опишите основные операции терминологической работы на примере системы понятий «Дорожное движение».
4. А. Терминологические базы и терминологические системы международных организаций, союзов, объединений. Одно-, дву-, многоязычные глоссарии международных организаций.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере гармонизационной таблицы.
5. А. Предметы и понятия. Природа понятий.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере схемы характеристик понятия «Окно» или любого другого понятия.
6. А. Предметы и понятия. Экстенционал и интенционал.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере схемы характеристик понятия «Окно» или любого другого понятия.
7. А. Отношения между понятиями.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере системы понятий «Дорожное движение» или системы понятий по стандарту для меда.
8. А. Системы понятий. Моделирование систем понятий.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере системы понятий для *Шенгенского соглашения* или *Стандарта по минеральной воде*.
9. А. Определения. Формулировка сущностных определений.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере определений для системы понятий «Дорожное движение».
10. А. Определения. Дополнительная информация к определениям. Дефектные определения.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере сущностных определений для системы «Дорожное движение» и стандартных определений из Правил дорожного движения Республики Беларусь.
11. А. Обозначения. Термины и наименования.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере системы для *Шенгенского соглашения*.

12. А. Моносемия, омонимия и синонимия терминов. Отбраковка терминов.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере терминов из конвенции по дорожному движению (гармонизационная таблица).
13. А. Принципы формирования терминов.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере Регламента по пищевой продукции (битекст) или конвенции по радиоактивным отходам.
14. А. Неотермы. Способы образования новых терминов.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере документов по радиоактивным отходам.
15. А. Когнитивно-понятийный статус термина.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере документов по радиоактивным отходам.
16. А. Гармонизация предметной области. Цели и основные операции.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере гармонизационной таблицы для терминов и определений документов по дорожному движению.
17. А. Практика создания словарей. Проектирование специальных словарей.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере глоссария к документам по радиоактивным отходам.
18. А. Организация работы над дву-/многоязычным словарем, глоссарием, терминобазой.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере глоссария к конвенции по радиоактивным отходам.
19. А. Использование информационных технологий при переводе специальных текстов и составлении терминосистемы.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере глоссария к конвенции по радиоактивным отходам или битекста Регламента по пищевой продукции.
20. А. Корпус параллельных текстов при составлении глоссария, словаря.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере битекста Регламента по пищевой продукции.
21. А. Терминология в институциональном дискурсе. Принципы отбора информационных источников и переводческих эквивалентов.
Б. Проиллюстрируйте теоретический материал на примере перевода Директивы по воде.

Критерии оценивания учебных достижений приведены в программе по дисциплине «Терминоведение и терминография».

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Основная литература

1. Стандарт ГОСТ Р ИСО 704-2010. Терминологическая работа. Принципы и методы. – М. : Стандартинформ, 2012. – 73 с.
2. *Kockaert, H.* Handbook of Terminology / H. J. Kockaert, F. Steurs. – Amsterdam : John Benjamins Publ. Co., 2015. – 539 p.
3. ISO 704:2009 Terminology work – Principles and methods. – 3rd ed. – Intern. Organisation for Standardization, 2017. – 65 p.
4. *Fuertes-Olivera, P.* Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography / P. A. Fuertes-Olivera, S. Tarp. – Amsterdam : John Benjamins Publ. Co., 2014. – 282 p.

Дополнительная литература

5. *Алексеева, Л. М.* Термин и метафора / Л. М. Алексеева. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1998. – 250 с.
6. *Берков, В. П.* Двухязычная лексикография : учебник / В. П. Берков. – 2-е изд. перераб. и доп. – М. : Астрель, 2004. – 236 с.
7. *Виноградов, С. Н.* Термин как средство и объект описания: на материале русской лингвистической терминологии / С. Н. Виноградов. – Н. Новгород : Изд-во Нижегород. ун-та, 2005. – 229 с.
8. *Лейчик, В. М.* Терминоведение. Предмет, метод, структура / В. М. Лейчик. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.
9. *Шелов, С. Д.* Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С. Д. Шелов. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ, 2003. – 279 с.
10. Филология 2.0 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.phil2.ru. – Дата доступа: 15.12.2019.
11. *Atkins, B. T.* The Oxford Guide to Practical Lexicography / B. T. Sue Atkins, M. Rundell. – N. Y. : Oxford Univ. Press, 2008. – 553 с.
12. *Rey, A.* Essays on Terminology / transl. and ed. by Juan C. Sager / A. Rey. – Amsterdam : John Benjamins Publ. Co., 1995. – 223 p.
13. *Thelen, M.* Terminology in Everyday Life / M. Thelen, F. Steurs. – Amsterdam : John Benjamins Publ. Co., 2010. – 271 p.
14. *Yong, H.* Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective / H. Yong, J. Peng. – Amsterdam : John Benjamins Publ. Co., 2007. – 240 p.
15. *Zanettin, F.* Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Applied Translation Studies / F. Zanettin. – GB : Routledge, 2014. – 244 p.

Электронные ресурсы

Словари

1. <http://www.americana.ru>
2. <http://www.babylon.com>

3. <http://www.lingvo.ru>
4. <http://multitran.ru>
5. <http://www.multilex.ru/online/htm>
6. www.lingvodics.com
7. www.dic.academic.ru

Специализированные корпуса текстов для переводчиков

1. <http://www.lexically.net/downloads/-freebies/mcjcncord1/zip>
2. <http://www.camsoftpartners.co.uk>
3. <http://www.concordancesoftware.co.uk>

Специализированные корпуса документов (базы данных) международных организаций

1. <http://www.un-interpreters.org>
2. <http://www.nato.int>
3. <http://www.un.org/en/documents/index>
4. <http://www.documents.un.org>

Многоязычные терминологические системы

1. <http://www.unterm.un.org>
2. <http://www.iate.europa.eu>

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА

учебной дисциплины «Терминоведение и терминография» для специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение»
2 семестр

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Кол-во аудиторных часов		Самостоятельная работа студента	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические (семинарские) занятия		
1	Терминоведение как область изучения специальной лексики Терминоведение как наука. Понятие специальной лексики. Задачи терминоведения. Связь терминоведения с другими науками. Связи и взаимодействие с четырьмя группами наук: лингвистические науки (теория текста, теория коммуникации, теория номинации, когнитивная лингвистика, социолингвистика, семиолингвистика, психолингвистика), логико-философские науки (логика, философия, эпистемология, теория классификации, теория вариантности, системология, когнитология), математические науки (математика, кибернетика, информатика), предметные науки (гуманитарные, естественные, технические). Проблемы и задачи теоретического и прикладного терминоведения. Институциональный аспект терминоведения и терминографии. Термин в пространстве дискурса. Персональный и институциональный (научный, политический и др.) типы дискурса. Язык для специальных целей.	2	2	2	1. Беседа-опрос в ходе интерактивного лекционного занятия. 2. Обсуждение проекта по созданию индивидуальной терминологической системы.
2	Терминологическая деятельность и перевод Направления терминологической деятельности (инвентаризация, упорядочение терминологии, координация терминологий, конструирование терминосистем, проектирование терминосистем, терминологическое редактирование, терминологическая экспертиза, терминологический перевод и т.д.). Государственная стандартизация терминологии. Терминологические вопросы перевода.	2	2	2	1. Беседа-опрос в ходе интерактивного лекционного занятия. 2. Индивидуальные задания на отработку методов создания терминосистем. 3. Проект по созданию индивидуальной терминологической системы.

3	Когнитивно-понятийный статус термина Термин и научная теория. Содержательная структура термина. Отличие термина от нетермина. Мотивированность термина. Формальная структура термина. Базовые термины. Функции термина. Свойства термина.	2	2	2	1. Беседа-опрос в ходе интерактивного лекционного занятия. 2. Задания на отработку методов создания терминосистем. 3. Групповой проект по созданию индивидуальной терминологической системы.
4	Проблемы терминообразования Проблемы формирования и развития терминологий. Классификация источников терминов. Проблемы фиксации и функционирования термина.	2	2	2	1. Беседа-опрос в ходе интерактивного лекционного занятия. 2. Задания на отработку методов создания терминосистем.
5	Типы специальных лексем Термин как центральная единица специальной лексики. Термин и дефиниция. Логико-понятийный анализ дефиниций с целью установления внутрисистемных отношений терминов одного терминологического поля. Классификация терминологических единиц.	2	2	2	1. Беседа-опрос в ходе интерактивного лекционного занятия. 2. Задания на отработку методов создания терминосистем.
6	Терминография как наука и практика создания словарей Макро- и микроструктура словаря. Структура словарной статьи, статьи глоссария. Иерархия лемм. Алфавитный подход. Семантический подход. Референтная структура. Лемма. Тильда. Гнездование. Информация о произношении. Грамматическая информация. Филиация слова. Семантизация. Эквиваленты. Перевод безэквивалентной лексики (толкования, пояснения). Пометы. Электронные словари.	2	2	2	1. Беседа-опрос в ходе интерактивного лекционного занятия. 2. Задания на отработку методов создания терминосистем. 3. Проект по созданию индивидуальной терминологической системы.
7	Проектирование специальных словарей Проблемы конструирования терминосистем. Принципы формирования отраслевых терминологий. Методы конструирования терминосистем.	2	2	2	1. Беседа-опрос в ходе интерактивного лекционного занятия. 2. Задания на отработку методов создания терминосистем. 3. Проект по созданию индивидуальной терминологической системы.
8	Использование информационных технологий при переводе специальных текстов и составлении терминосистемы Проблемы электронной терминографии и пути их преодоления. Возможности электронной терминографии.	2		2	1. Задания на отработку методов создания терминосистем. 2. Обсуждение проекта по созданию индивидуальной терминологической системы.

9	Терминология в институциональном дискурсе. Принципы отбора информационных источников и переводческих эквивалентов Анализ информации. Отбор терминов в институциональном дискурсе. Терминологические базы и терминологические системы международных организаций, союзов, объединений. Одно-, дву-, многоязычные глоссарии международных организаций.		4	4	1. Анализ текста ПДД Республики Беларусь. 2. Моделирование системы понятий на базе текста. Моделирование определений. 3. Моделирование терминологической базы. Гармонизация терминологии текстов на английском и русском языке.
10	Организация работы над дву-/многоязычным словарем, глоссарием, терминологической базой Назначение словаря. Хронологические границы. Основные части словника. Абзац. Порядок приведения информации. Семантика терминов. Отсылки. Алфавиты. Шрифты. Кегли. Условные знаки. Пометы. Пояснения.		4	2	1. Фронтальная проверка выполненного задания. 2. Проект по созданию индивидуальной терминологической системы. Пополнение портфолио. 3. Дискуссия.
11	Организация фразеологических сочетаний в терминосистемах, применяемых в институциональном переводе Терминологическое сочетание. Термин-фразеологизм. Стил и регистр. Устойчивые иноязычные словосочетания в институциональных текстах. Примеры использования фразеологизмов в словарной статье. Семантико-прагматические и культурные особенности устойчивых сочетаний в институциональном дискурсе.		4	2	1. Фронтальная проверка выполненного задания. 2. Проект по созданию индивидуальной терминологической системы. Пополнение портфолио. 3. Презентации индивидуальных заданий.
12	Корпус параллельных текстов при составлении глоссария, словаря Поиск лингвистической информации в корпусе текстов. Терминологические дубликаты, антонимы, референты и номенклатурные наименования в специализированном корпусе международно-правовой документации. Практическая работа с электронными одно-, дву- и многоязычными корпусами международно-правовых, общественно-политических и официально-деловых текстов.		4	2	1. Фронтальная проверка выполненного задания. 2. Проект по созданию индивидуальной терминологической системы. Пополнение портфолио. 3. Круглый стол.
13	Организация терминологической системы Русскоязычные научно-технические терминологические системы. Структура терминосистемы. Практическая разработка терминологической системы в одном из прикладных аспектов.		4	4	1. Фронтальная проверка выполненного задания. 2. Проект по созданию индивидуальной терминологической системы. Пополнение портфолио.
14	Информационные технологии и многоязычные терминологические базы в системах переводческой памяти и машинного перевода Создание переводческих мультитерминологических баз в программах переводческой памяти. Эргономика труда переводчика. Практическое применение многоязычной системы Multiterm в программах Déjà Vu, TRADOS, Memo-Q.		4	6	1. Фронтальная проверка выполненного задания. 2. Проверка портфолио по учебной дисциплине.

15	Составление специальных словарей Работа автора словаря, глоссария с аббревиатурами, диалектизмами, именами собственными, алиенизмами.		4	10	Проверка составленных глоссариев специальной лексики.
16	Подготовка к экзамену			36	Проверка составленных глоссариев специальной лексики.
Всего часов		116	42	82	

Всего: лекционных занятий – 16 часов
 практических занятий – 42 часа
 самостоятельная работа – 82 часа

Всего по дисциплине: 140 часов / 6 зачетных единиц

Учебное издание

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ И ТЕРМИНОГРАФИЯ»**

для специальности 1-21 80 24
«Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

Составители:

Карапетова Елена Геннадьевна
Титова Анна Витальевна

Ответственный за выпуск *Е. Г. Карапетова*
Редактор *О. С. Забродская*
Компьютерный набор: *Е. Г. Карапетова, А. В. Титова*

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2017 г. № 3/1499. ЛП № 02330/458 от 10.07.2020 г.
Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.